

4 - Fireworks for the Future

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:45] Mizuho

So pretty!

[00:46] Mizuho

So that's Shinkai Stadium's fireworks display.

[00:55] SIGN

On a date? I bet you're working right now.

[00:55] AIRU

On a date?

[00:57] AIRU

I bet you're working right now.

[00:59] SIGN

It's 10AM right now~

[00:59] AIRU

It's 10AM right now.

[01:03] SIGN

Congrats, Mizuho.
Happy Birthday.

[01:03] AIRU

Congrats, Mizuho! Happy Birthday!

[01:08] MIZUHO

Aw, Airu.

[01:11] SIGN

Thank you.

[01:12] MIZUHO

Thank you.

[01:14] SIGN

Thank you.

[01:14] SIGN

Did you know? It's Koigahama's fireworks display this weekend.

[01:14] AIRU

Did you know? It's Koigahama's fireworks display this weekend.

[01:20] SIGN

Did you know? It's Koigahama's
fireworks display this weekend.

[01:21] MIZUHO

Fireworks display...

[01:24] SIGN

Doesn't that bring
back memories?

[01:25] AIRU

Doesn't that bring back memories?

[01:29] MIZUHO

*Even now, my heart feels like it's being
squeezed whenever I remember it.*

[01:34] MIZUHO

Ten years ago...

[01:36] MIZUHO

*I watched the fireworks display
with the person I loved.*

[01:47] SIGN

4 Fireworks for the Future

[01:54] SIGN

Anyway, I'm Falling in Love With You

[01:54] SIGN

Anyway, I'm Falling in Love With You

[03:24] SIGN

Act to prevent the spread of infectious diseases

[03:24] SIGN

Even the smallest actions can protect the future

[03:28] KIZUKI

Let's go. Just the two of us.

[03:37] MIZUHO

My whole body is beating like my heart.

[03:48] AIRU

Hey!

[03:59] AIRU

Oh, no.

[04:02] AIRU

There it is.

[04:04] SYUGO

Kizuki's rebellion!

[04:07] AIRU

That guy would hog Mizuho all to himself
from time to time ever since we were kids.

[04:10] SYUGO

All while calling for her like "Mi-chan!
Mi-chan!" as he waddled behind her.

[04:14] AIRU

Yeah! "Mi-chan, Mi-chan!"

[04:20] SHIN

Just what does he see
in a clown like her, anyway?

[04:24] SHIN

Airu, Syugo.

[04:27] SHIN

Follow me.

[04:29] SYUGO

Okay!

[04:50] KIZUKI

Mizuho.

[04:52] KIZUKI

Is your drink any good?

[04:54] MIZUHO

Hey!

[04:58] KIZUKI

It's like we're on a date.

[05:02] MIZUHO

Th-That's it, I'm going home.

[05:07] MIZUHO

Kizuki.

[05:10] MIZUHO

D-Don't look at me with those puppy dog eyes!

[05:15] KIZUKI

We've decided to hold
a swim meet next Saturday.

[05:20] MIZUHO

What?

[05:21] KIZUKI

The Swim Club's coach organized it
along with the third years' sendoffs.

[05:26] MIZUHO

Really? That's amazing, Kizuki!

[05:29] KIZUKI

Uh-huh.

[05:30] KIZUKI

I want you to come cheer for me, Mizuho.

[05:33] KIZUKI

I need you for this.

[05:37] KIZUKI

For me.

[05:40] KIZUKI

Ever since that day...

[05:49] (Flashback) AIRU

People usually mourn for a week, right?

[05:51] (Flashback) SYUGO

Yeah.

[05:52] (Flashback) AIRU

But Mizuho's been absent for two weeks.

[05:56] (Flashback) AIRU

What can we do to make her feel better?

[06:02] (Flashback) SHIN

Well, I'm going to cram school.

[06:05] (Flashback) AIRU

What? Hey, Shin!

[06:09] (Flashback) AIRU

That guy's heartless.

[06:11] (Flashback) SYUGO

Don't be so gloomy too, Kizuki.

[06:15] SYUGO

Don't worry about the advancement test scores.

[06:15] SIGN

Mitsuman Swimming School

[06:15] SIGN

Class Advancement Test Results

[06:15] SIGN

Class D: Hazawa Kizuki

[06:15] SIGN

Results: D

[06:15] SIGN

Notes from coach:

Just a bit more effort needed to pass.

[06:19] SYUGO

Your asthma hit last time, right?

[06:21] SYUGO

You'll do great next time!

[06:24] KIZUKI

Uh-huh.

[06:58] SIGN

To: Mizuho

I'm going to the next class.

I practiced super hard,

so come see me!!

[07:01] SIGN

Nishino

[07:27] (Flashback) COACH

All right, Kizuki-kun! You pass!

[07:30] (Flashback) MIZUHO

Amazing! You're amazing, Kizuki!

[07:32] (Flashback) MIZUHO

You're so cool!

[07:36] (Flashback) MIZUHO

I'm going to do my best, too!

[07:38] (Flashback) MIZUHO

I'll go back to school again starting tomorrow!

[07:42] KIZUKI

I think it's been since back then.

[07:46] KIZUKI

That's when my feelings for Mizuho...

[07:58] MIZUHO

Sorry to keep you, Kizuki.

[07:59] GIRL 1

You're from Ao High?

[08:02] GIRL 2

Do you come to this café often?

[08:05] GIRL 1

Oh, sorry. You must be his girlfriend.

[08:08] MIZUHO

What? N-No, we're...

[08:10] KIZUKI

She's not.

[08:13] MIZUHO

He's right...

[08:17] MIZUHO

What was I feeling hopeful for?

[08:21] KIZUKI

She's someone that *will* be my girlfriend someday.

[08:31] MIZUHO

When I'm with Kizuki...

[08:35] MIZUHO

My heart can't catch a break.

[08:46] SIGN

First Floor

[08:46] SIGN

Books

[08:50] SHIN

We'll regroup in 20 minutes.

[08:53] AIRU

Hey.

[08:54] SYUGO

You wanted us to follow you to a bookstore?!

[08:57] AIRU

You nerdy honor student.

[09:00] AIRU

I'm going to the arcade next door.

[09:04] SIGN

Textbooks

[09:05] SYUGO

I know why.

[09:08] SYUGO

The reason you became such a nerd.

[09:11] SHIN

Huh?

[09:14] SYUGO

It's because of what happened
with Mizuho's mom, right?

[09:18] SYUGO

You don't want to see that expression
on Mizuho's face ever again.

[09:24] SYUGO

That's why...

[09:29] SYUGO

That's why you decided
to become a doctor, right?

[09:33] SYUGO

You have such a cute side!

[09:37] SHIN

Hey!

[09:38] SYUGO

Take a break from being an honor student.

[09:41] SYUGO

If there's something you want, you can say it.

[09:44] SYUGO

Or someone who's more honest than you
will end up taking it first.

[10:02] SHIN

So annoying...

[10:05] SIGN

Books

[10:05] SIGN

Children's
book fair

[10:18] MIZUHO

Oh.

[10:22] MIZUHO

Shin!

[10:29] SHIN

You guys really just do whatever you want.

[10:32] SHIN

Not that it's anything new.

[10:38] SIGN

Act to prevent the spread of infectious diseases

[10:38] SIGN

Even the smallest actions can protect the future

[10:40] MIZUHO

The day flew right by.

[10:43] MIZUHO

Is summer just going to end like this?

[10:48] MIZUHO

It's been fun, but I feel like
there could be more to it.

[10:56] KIZUKI

I won't let this summer go to waste.

[11:00] KIZUKI

I'm going to do what I can right now,

[11:04] KIZUKI

so that whenever I think back to 2020,
I'll be glad that the year existed.

[11:15] SIGN

Act to prevent the spread of infectious diseases

[11:15] SIGN

Even the smallest actions can protect the future

[11:32] SHIN

My life may not be as obvious as you two.

[11:36] SHIN

But I'm experiencing my adolescence, too.

[11:39] MIZUHO

You, Shin?! What?

[11:41] MIZUHO

Like, love?!

[11:43] MIZUHO

With who? Someone from school?

[11:45] SHIN

Shut up!

[11:46] MIZUHO

Kizuki, did you hear that?

[11:49] MIZUHO

He's asleep!

[12:13] MIZUHO

I wish... things could stay like this forever.

[12:20] MIZUHO

Just like how we were when we were kids.

[12:27] MIZUHO

I want it like this forever.

[12:29] SIGN

Lots of "I did it" moments

[12:33] SHIN

That's impossible.

[12:39] SHIN

Instead of being a helpless kid,

[12:42] SHIN

I want to hurry up and become an adult.

[12:45] SHIN

An adult that can protect
the person he cares about.

[12:56] MIZUHO

I knew that.

[12:58] MIZUHO

That we can't be like this forever.

[13:16] SIGN

Kamome Preschool

[13:29] IZUMI

Wow, this looks great!

[13:29] SIGN

Organized by
Aogasaki High School
parents and guardians

[13:29] SIGN

100 Fireworks!!!

[13:29] SIGN

Fireworks Viewing

[13:29] SIGN

Look up at
the night sky
on August 8th

[13:29] SIGN

Above Aogasaki
High School
Starts at 7PM

[13:32] MIZUHO

It was hard to draw sitting on these
tiny preschool chairs, though.

[13:37] IZUMI

Thank you, everyone.

[13:39] IZUMI

I couldn't do everything on my own,
especially with Kizuki being busy with his club.

[13:47] SIGN

Let's sanitize

[13:47] IZUMI

Since the Koigahama
Fireworks Display was canceled...

[13:51] IZUMI

The parents and guardians
are really looking forward to this.

[13:55] IZUMI

And I'm sure the kids would love this, too!

[13:58] MIZUHO

Of course!

[14:00] IZUMI

Your dad keeps telling me
"My daughter is talented!" you know?

[14:06] IZUMI

And you really are!

[14:09] SYUGO

Auntie Kizuki, you're childhood friends
with Mizuho's dad, right?

[14:13] IZUMI

Auntie?

[14:16] IZUMI

Call me Izumi-san.

[14:19] SYUGO

Y-Yes!

[14:21] SYUGO

She looks just like Kizuki but she's so scary!

[14:25] IZUMI

Mizuho-chan.

[14:27] IZUMI

Your dad hasn't changed.
He was cool in the past and even now.

[14:31] MIZUHO

Huh? In what way?

[14:33] IZUMI

Very cool. Really.

[14:46] AIRU

The fireworks display is on the same day
as Kizuki's swim meet.

[14:50] SYUGO

I'm sure it'll be over by sundown.

[14:53] AIRU

Are you going to talk
to Saito-senpai, Mizuho?

[14:55] MIZUHO

What?

[14:56] AIRU

It's a dream of yours to go see the fireworks
with someone you like, right?

[15:00] MIZUHO

N-No...

[15:10] MIZUHO

I...

[15:12] MIZUHO

Who do I want to see the fireworks with?

[15:20] SIGN

Swim Meet
13:00 Start
18:00 Meeting

Final Meet for 3rd-years!

[15:27] GIRL 1

Kizuki-kun is so fast!

[15:28] GIRL 2

Saito-senpai is so stunning!

[15:32] GIRLS

Senpai!

[15:34] (Flashback) KIZUKI

I want you to come cheer for me, Mizuho.

[15:36] GIRLS

You got this!

[15:40] MIZUHO

Go, Kizuki!

[15:42] GIRLS

You can do it! Go, go!

[15:50] ANNOUNCER

*Hazawa and Saito both hit
their new personal records!*

[15:58] MIZUHO

*Even in times like these,
he can give it his all.*

[16:02] MIZUHO

Kizuki is amazing.

[16:07] MIZUHO

This is from Airu and me. That one's from Shin.

[16:11] MIZUHO

And the banana is from Syugo.

[16:13] KIZUKI

Yay! Thanks for always giving me gifts.

[16:16] ANNOUNCER

The third session is about to begin.

[16:18] MIZUHO

Good luck on your last two rounds.

[16:21] KIZUKI

Mizuho.

[16:27] KIZUKI

When I was swimming,
I heard your voice, Mizuho.

[16:39] KIZUKI

I'm all charged up.

[16:42] KIZUKI

Now I can go all the way to the final relay!

[17:00] SAITO

If we were able to be in the matches this year
with our times from today...

[17:06] SAITO

We could have gone to the inter-highs.

[17:10] KIZUKI

Yeah.

[17:15] SAITO

I wanted to be cheered on by Nishino-san.

[17:25] KIZUKI

Saito-senpai.

[17:27] KIZUKI

After today's match,
can you do a one-on-one with me?

[17:36] SAITO

Sure.

[17:46] SHIN

We finished blocking off
the areas that are off-limits.

[17:50] SAITO

Will the launch pads be set up as scheduled?

[17:50] SIGN

Student Council

[17:54] SIGN

Guardian

[17:54] SIGN

Fragile

[17:54] TSUYOSHI

Thanks, Shin-kun... Good... work...

[17:58] SHIN

Sir?!

[18:00] SIGN

Aogasaki High School

[18:00] SIGN

Graduates

[18:05] TSUYOSHI

Thank you.

[18:07] TSUYOSHI

You're amazing, Shin-kun.

[18:10] TSUYOSHI

You're smart, active on the student council...

[18:14] TSUYOSHI

Do you already know what you
want to do in the future?

[18:17] SHIN

Yes. I'm aiming to study medicine.

[18:19] TSUYOSHI

A doctor?! Ah.

[18:21] TSUYOSHI

Ouch, ouch, ouch...

[18:25] TSUYOSHI

Is that so? That's impressive!

[18:28] TSUYOSHI

I'd be so relieved if my little Mizuho
married someone like you in the future.

[18:35] SHIN

Do you mean it?

[18:36] TSUYOSHI

Huh?

[18:38] SHIN

If I become a doctor in the future,

[18:42] SHIN

can I propose to Mizuho?

[18:46] TSUYOSHI

Huh...?

[18:56] SIGN

Aogasaki High School

[18:56] SIGN

Graduates

[19:12] SYUGO

It's finally getting dark.

[19:14] SYUGO

What's Kizuki up to, by the way?

The show's about to start.

[19:19] AIRU

Saito-senpai's not here either.

[19:22] MIZUHO

Their meet is done by now, right?

[19:25] AIRU

Syugo's sushi rolls turned out delicious.

[19:28] SYUGO

Leave some for Kizuki!

[19:33] MIZUHO

Kizuki, aren't you coming

to see the fireworks?

[19:56] SAITO

100-meter freestyle, one round. Sound good?

[19:58] KIZUKI

Yes!

[20:02] STUDENTS

10!

[20:03] SYUGO

The countdown's started!

[20:05] STUDENTS

9!

[20:07] STUDENTS

8!

[20:09] SHIN

Watch closely, Mizuho.

[20:09] STUDENTS

7!

[20:12] STUDENTS

6!

[20:12] SHIN

Your dad was the driving force
behind these fireworks,

[20:14] STUDENTS

5!

[20:16] SHIN

calling on teachers and parents
to make them happen.

[20:17] STUDENTS

4!

[20:20] STUDENTS

3!

[20:22] STUDENTS

2!

[20:25] STUDENTS

1!

[20:26] MIZUHO

My dad did?

[20:36] MIZUHO

Whoa.

[20:38] AIRU

Up they go!

[20:47] MIZUHO

The fireworks...

[21:00] MIZUHO

Dad.

[21:02] TSUYOSHI

Hmm?

[21:04] MIZUHO

Thank you.

[21:07] TSUYOSHI

I didn't know how to bring it up to you guys.

[21:12] TSUYOSHI

We've never experienced having
a bunch of school events canceled.

[21:22] TSUYOSHI

Don't lose hope.

[21:25] TSUYOSHI

You guys have a lot to look forward to.

[21:35] TSUYOSHI

There's so much to do from this point on.

[21:39] TSUYOSHI

There will be a lot of failures.

[21:41] TSUYOSHI

And a lot of broken hearts.

[21:45] TSUYOSHI

But don't give up on yourself.

[21:52] TSUYOSHI

Don't lose to some virus out there.

[22:04] TSUYOSHI

Go achieve the kind of adolescence...

[22:14] TSUYOSHI

no one can compete with.

[22:20] MIZUHO

*Even the deepest parts
of my heart are shimmering.*

[22:29] MIZUHO

I haven't seen fireworks like this.

[22:35] MIZUHO

Kizuki... Are you seeing these fireworks, too?

[22:49] MIZUHO

Airu.

[22:50] AIRU

Kizuki and Saito-senpai
are probably still at the pool.

[22:54] AIRU

You sure you wanna stick
around here, Mizuho?

[23:03] AIRU

Well?

[23:32] NURSE

K-Kashiwagi-sensei! Good work today!

[23:36] SHIN

Thanks.

[23:48] MIZUHO

Shin?

[23:53] MIZUHO

What's up?

[23:56] SHIN

I was waiting.

[24:00] SHIN

For you.

[24:09] SIGN

5 How to Be Together Forever